

# Tannhäuser

German–English libretto

RICHARD WAGNER

## Personen

**Hermann**  
(*Landgraf von Thüringen*) — Baß

**Tannhäuser**  
(*Minnesänger*) — Tenor

**Wolfram von Eschenbach**  
(*Minnesänger*) — Bariton

**Walther von der Vogelweide**  
(*Minnesänger*) — Tenor

**Biterolf**  
(*Minnesänger*) — Baß

**Heinrich der Schreiber**  
(*Minnesänger*) — Tenor

**Reinmar von Zweter**  
(*Minnesänger*) — Baß

**Elisabeth**  
(*Nichte des Landgrafen*) — Sopran

**Venus**  
(*Göttin der Liebe*) — Sopran

**Ein junger Hirt**  
— Sopran

**Vier Edelknaben**  
— Sopran und Alt

Thüringische Ritter, Grafen und Edelleute,  
Edelfrauen, ältere und jüngere Pilger, Sirenen,  
Najaden, Nymphen, Bacchantinnen

## Characters

**Hermann**  
(*Landgrave of Thuringia*) — Bass

**Tannhäuser**  
(*a minstrel knight*) — Tenor

**Wolfram von Eschenbach**  
(*a minstrel knight*) — Baritone

**Walther von der Vogelweide**  
(*a minstrel knight*) — Tenor

**Biterolf**  
(*a minstrel knight*) — Bass

**Heinrich the Scribe**  
(*a minstrel knight*) — Tenor

**Reinmar von Zweter**  
(*a minstrel knight*) — Bass

**Elisabeth**  
(*the Landgrave's niece*) — Soprano

**Venus**  
(*goddess of love*) — Soprano

**A Young Shepherd**  
— Soprano

**Four Pages**  
— Soprano and Alto

Thuringian knights, counts and noblemen,  
noblewomen, older and younger pilgrims, sirens,  
naiads, nymphs, bacchantes

## Zeit und Schauplatz

Zeit: Im Anfange des 13. Jahrhunderts

Erster Aufzug: Das Innere des Hörselberges bei  
Eisenach; ein Tal vor der Wartburg

Zweiter Aufzug: Auf der Wartburg

Dritter Aufzug: Tal vor der Wartburg

## OUVERTÜRE

## Time and Place

Time: At the beginning of the thirteenth century

Act One: The interior of the Hörselberg near  
Eisenach; a valley before the Wartburg

Act Two: On the Wartburg

Act Three: A valley before the Wartburg

## OVERTURE

**ERSTER AUFZUG****ACT ONE****Erste Szene****Scene One**

Die Bühne stellt das Innere des Venusberges (Hörselberges bei Eisenach) dar. Weite Grotte, welche sich im Hintergrunde durch eine Biegung nach rechts wie unabsehbar dahinzieht. Aus einer zerklüfteten Öffnung, durch welche mattes Tageslicht hereinscheint, stürzt sich die ganze Höhe der Grotte entlang ein grünlicher Wasserfall herab, wild über Gestein schäumend; aus dem Becken welches das Wasser auffängt, fließt nach dem fernerer Hintergrunde der Bach hin, welcher dort sich zu einem See sammelt, in welchem man die Gestalten badender Najaden und an dessen Ufern gelagerte Sirenen gewahrt. Zu beiden Seiten der Grotte Felsenvorsprünge von unregelmässiger Form, mit wunderbaren, korallenartigen, tropischen Gewächsen bewachsen. Vor einer nach links aufwärts sich dehnenden Grottenöffnung, aus welcher ein zarter rosiger Dämmer herauscheint, liegt im Vordergrund Venus auf einem reichen Lager, vor ihr, das Haupt in ihrem Schosse, die Harfe zur Seite, Tannhäuser, halb knieend. Das Lager umgeben, in reizender Verschlingung gelagert, die drei Grazien. Zur Seite und hinter dem Lager zahlreiche schlafende Amoretten, wild über und nebeneinander gelagert, einen verworrenen Knäuel bilden, wie Kinder, die, von einer Balgerei ermattet, eingeschlafen sind. Der ganze Vordergrund ist von einem zauberhaften, von unter her durchscheinenden, rötlichen Lichte beleuchtet, durch welches das Smaragdgrün des Wasserfalles, mit dem Weiss seiner schäumenden Wellen, stark durchbricht. Der ferne Hintergrund mit den Seeufern ist von einem verklärt blauen Duffe mondscheinartig erhellt. - Beim Aufzuge des

*The interior of the Venusberg (the Hörselberg, near Eisenach). A wide grotto which, as it curves towards the right in the background, seems to be prolonged till the eye loses it in the distance. From an opening in the rocks, through which the daylight filters dimly, a greenish waterfall plunges down the whole height of the grotto, foaming wildly over the rocks; out of the basin that receives the water a brook flows to the further background; it there forms into a lake, in which Naiads are seen bathing, while Sirens recline on its banks. - On both sides of the grotto are projecting cliffs, of irregular form, covered with wonderful, coral-like tropical growths. In front of an opening in the grotto, stretching upwards to the left, through which comes a soft roseate half-light, Venus reclines in the foreground on a rich couch; before her, his head in her lap, his harp by his side, is Tannhäuser, half-kneeling. The Three Graces, charmingly entwined, recline about the couch. At the side of and behind the couch are numerous sleeping Cupids, huddled together in a confused tangle, like children who, tired after play, have fallen asleep. The whole of the foreground is illuminated from below, by a magical rosy light, through which the emerald-green of the waterfall and the white foam of its waves break in strong contrast. A clear blue vapour envelopes the far background, with the banks of the lake, in a kind of moonlight. When the curtain rises, the youths, holding goblets in their hands, are still reclining on the cliffs; now, in response to the alluring signs of the Nymphs, they hasten down to these; the Nymphs have already begun, round the foaming basin of the waterfall, the inviting dance that is meant to draw*

*Vorhanges sind, auf den erhöhten Vorsprüngen mit Bechern, noch die Jünglinge gelagert, welche jetzt sofort den verlockenden Winken der Nymphen folgen und zu diesen hinabeilen; die Nymphen hatten um das schäumende Becken des Wasserfalles den auffordernden Reigen begonnen, welcher die Jünglinge zu ihnen führen sollte: die Paare finden und mischen sich; Suchen, Fliehen und reizendes Necken beleben den Tanz. Aus dem fernen Hintergrunde naht ein Zug von Bacchantinnen, welcher durch die Reihen der liebenden Paare, zu wilder Lust auffordernd, daherbraust. Durch Gebärden begeisterter Trunkenheit reizen die Bacchantinnen die Liebenden zu wachsender Ausgelassenheit auf. Die Berauschten stürzen sich in brünstige Liebesumarmungen. Satyre und Faune sind aus den Klüften erschienen und drängen sich jetzt mit ihrem Tanze zwischen die Bacchanten und liebenden, Paare. Sie vermehren durch ihre Jagd auf die Nymphen die Verwirrung; der allgemeine Taumel steigert sich zur höchsten Wut. Hier, beim Ausbruch der höchsten Raserei, erheben sich entsetzt die drei Grazien. Sie suchen den Wütenden Einhalt zu tun und sie zu entfernen. Machtlos fürchten sie selbst mit fortgerissen zu werden: sie wenden sich zu den schlafenden Amoretten, rütteln sie auf und jagen sie in die Höhe. Diese flattern wie eine Schar Vögel aufwärts auseinander, nehmen in der Höhe, wie in Schlachtordnung, den ganzen Raum der Höhle ein und schiessen von da herab einen unaufhörlichen Hagel von Pfeilen auf das Getümmel in der Tiefe. Die Verwundeten lassen, von mächtigem Liebesehnen ergriffen, vom rasenden Tanze ab und sinken in Ermattung. Die Grazien bemächtigen sich der Verwundeten und suchen, indem sie die Trunkenen zu Paaren fügen, sie mit sanfter Gewalt nach dem Hintergrunde zu zerstreuen. Dort nach den verschiedensten Richtungen hin, entfernen sich, teils auch von der Höhe herab durch die Amoretten verfolgt, die Bacchanten, Faunen, Satyren, Nymphen und Jünglinge. Ein immer dichter rosiger Duft senkt sich herab: in ihm verschwinden zuerst die Amoretten, dann bedeckt er den ganzen Hintergrund, so dass endlich, ausser Venus und Tannhäuser, nur noch die drei Grazien sichtbar zurückbleiben. Diese wenden sich jetzt nach dem*

*the youths to them. The pairs find and mingle with each other; pursuits, flights and alluring coquetries enliven the dance. From the far background comes a swarm of Bacchantes, who break through the ranks of the amorous couples, inciting them to wilder delights. By gestures of exalted intoxication the Bacchantes urge on the lovers to further abandonment. The revellers embrace each other with the most ardent passion. Satyrs and Fauns emerge from the clefts in the rocks, and thrust themselves with their dance between the Bacchantes and the pairs of lovers. They increase the confusion by chasing the Nymphs; the general tumult rises to the maddest climax. At the outburst of the greatest delirium, the three Graces rise to their feet, horror-stricken. They try to restrain the furious groups and drive them off. Impotent against them, they fear that they themselves will be drawn into the whirl; they turn to the sleeping Cupids, who flutter upwards and in different directions like a flock of birds, and drawn up as it were in battle array on the heights, and commanding the whole cavern, they rain down a ceaseless shower of arrows on the tumult beneath. The wounded, seized by a powerful yearning for love, quit the mad dance and sink down in exhaustion; the Graces take possession of the wounded, and try, by disposing the revellers in pairs, to disperse them with gentle force towards the background; there the Bacchantes, Fauns, Satyrs, Nymphs and Youths withdraw, pursued by Cupids from the heights. A rosy mist comes down, growing thicker and thicker as it descends. In it the Cupids first disappear; then it envelops the whole background, so that finally, beside Venus and Tannhäuser, only the three Graces remain visible. These now return towards the foreground; gracefully interlocked they draw near to Venus and apparently tell her of the victory they have won over the mad passions of the subjects of her realm. Venus gives them a grateful glance. (The thick mist in the background dissolves, revealing a cloud-picture of the Rape of Europa; she is being carried across the blue sea on the back of the garlanded white bull, escorted by Tritons and Nereids)*

den neuen Sommer bringt;  
die Nachtigall hör' ich nicht mehr,  
die mir den Lenz verkünde.  
Hör' ich sie nie, seh' ich sie niemals mehr?

freshly green,  
bring the new summer in;  
the nightingale that foretells me the spring,  
I hear no more.  
Shall I never hear it, never behold it more?

VENUS  
*(mit ruhiger Verwunderung)*  
Ha! Was vernehm' ich? Welch' tör'ge Klagen!  
Bist du so bald der holden Wunder müde,  
die meine Liebe dir bereitet?  
Oder wie? könnt'ein Gott zu sein so sehr dich reu'n?  
Hast du so bald vergessen, wie du einst  
gelitten, während jetzt du dich erfreust?

VENUS  
*(with calm astonishment)*  
Ha! What do I hear? What foolish complaining?  
Are you so soon wearied of the sweet wonder  
my love devises for you?  
Or what? Can you so greatly regret being a god?  
Have you so soon forgot how once  
you suffered, whilst now you delight in pleasure  
here?

*(Sie erhebt sich)*  
Mein Sänger, auf!  
*(Sie nimmt die Harfe  
und hält sie ihm vor)*  
Auf, und ergreif' deine Harfe;  
die Liebe fei're, die so herrlich du besingst,  
dass du der Liebe Göttin selber dir gewannst!

*(She rises)*  
Come, my Singer,  
*(She takes the harp  
and holds it up to him)*  
up and grasp your lyre!  
Celebrate love, which you extol so marvellously in  
song, that you won the goddess of love herself for  
yours!  
Celebrate love, for its highest prize has become  
yours!

TANNHÄUSER  
*(zu einem plötzlichen Entschlusse  
ermant, ergreift seine Harfe und stellt  
sich feierlich vor Venus hin)*  
Dir töne Lob! die Wunder sei'n gepriesen,  
die deine Macht mir Glücklichem erschuf!

TANNHÄUSER  
*(Summoning himself to a sudden resolve,  
he seizes his harp and  
solemnly places himself before Venus.)*  
Let your praises ring out! Let the marvel  
your might created for me, fortunate as I am, be  
extolled!

Die Wonnen süß, die deiner Huld entspriessen,  
erheb' mein Lied in lautem Jubelruf!  
Nach Freude, ach! nach herrlichem Geniessen  
verlangt' mein Herz, es dürstete mein Sinn:  
da, was nur Göttern einstens du erwiesen,  
gab deine Gunst mir Sterblichem dahin.  
Doch sterblich, ach! bin ich geblieben,  
und übergross ist mir dein Lieben;  
wenn stets ein Gott geniessen kann,  
bin ich dem Wechsel untertan;  
nicht Lust allein liegt mir am Herzen,  
aus Freuden sehn'ich mich nach Schmerzen.  
Aus deinem Reiche muss ich fliehn,  
o Königin!  
Göttin, lass' mich ziehn!

May the sweet delight, sprung from your favour,  
raise my song up in a loud cry of jubilation!  
My heart yearned, oh my senses thirsted  
after pleasure, after delicious gratification:  
that which once you rendered to gods alone  
you graciously bestowed upon me, a mortal.  
But mortal, oh, I have remained  
and your loving is too huge for me.  
Though a god may incessantly savour enjoyment,  
I am subject to change:  
not pleasure alone lies close to my heart -  
in the midst of joy I crave after pain.  
From your kingdom I must fly -  
O queen,  
goddess, let me go!

VENUS  
*(wie aus einem Traume erwachend)*  
Was muss ich hören?  
Welch ein Sang!  
Welch trübem Ton verfällt dein Lied?  
Wohin floh die Begeisterung dir,  
die Wonesang dir nur gebot?

Was ist's? Worin war meine Liebe lässig.  
Geliebter, wessen klagest du mich an?

TANNHÄUSER  
Dank deiner Huld, gepriesen sei dein Lieben!

Beglückt für immer, wer bei dir geweilt!  
Ewig beneidet, wer mit warmen Trieben  
in deinen Armen Götterglut geteilt!  
Entzückend sind die Wunder deines Reiches,  
die Zauber aller Wonnen atm' ich hier;  
kein Land der weiten Erde bietet Gleiches,  
was sie besitzt, scheint leicht entbehrllich dir.  
Doch ich aus diesen ros'gen Düften  
verlange nach des Waldes Lüften,  
nach unsres Himmels klarem Blau,  
nach unserm frischen Grün der Au',  
nach unsrer Vöglein liebem Sange,  
nach unsrer Glocken traurem Klange:  
aus deinem Reiche muss ich fliehn!  
O Königin!  
Göttin, lass' mich ziehn!

VENUS  
*(von ihrem Lager aufspringend)*  
Treuloser! weh! was lässtest du mich hören?  
Du wagest meine Liebe zu verhöhnen?  
Du preisest sie, und willst sie dennoch fliehn?  
Zum Überdruß ist dir mein Reiz gediehn?

TANNHÄUSER  
Ach schöne Göttin, wolle mir nicht zürnen!

VENUS  
Zum Überdruß ist dir mein Reiz gediehn?

TANNHÄUSER  
Dein übergrosser Reiz ist's, den ich fliehe!

VENUS  
*(as though awakening from a dream)*  
What's this I must harken to?  
What kind of singing is that?  
Into what doleful strain has your song lapsed?  
Whither has that inspiration flown,  
which once prompted songs of delight alone from  
you?  
What is it? Wherein has my love proved wanting?  
Beloved, with what do you reproach me?

TANNHÄUSER  
Thanks be to your favour! May your loving be  
extolled!  
Fortunate forever the man who has tarried with you!  
Forever envied he who, with ardent passion,  
has shared the godlike glow in your embrace!  
Entrancing are the marvels of your kingdom,  
I breathe the magic of all pleasure here;  
no country on the broad earth offers the like,  
what they possess you can easily spare.  
But amid these rosy perfumes  
I long for the woodland breezes,  
for the clear blue of our skies,  
for the fresh green of our meadows,  
for the sweet song of our little birds,  
for the dear sound of our bells.  
From your kingdom I must fly -  
O queen,  
goddess, let me go!

VENUS  
*(springing up from her couch)*  
Faithless man! Alas! What is that you say?  
You dare scorn my love?  
You praise it, yet would fly from it?  
Are you surfeited with my charms?

TANNHÄUSER  
Oh lovely goddess, do not be angry with me!

VENUS  
Are you surfeited with my charms?

TANNHÄUSER  
Your overwhelming charm it is I flee from.

VENUS  
Weh dir! Verräter! Heuchler! Undankbarer!  
Ich lass' dich nicht! du darfst nicht von mir ziehen!

TANNHÄUSER  
Nie war mein Lieben grösser, niemals wahrer,  
Als jetzt, da ich für ewig dich muss fliehn!  
*(Venus hat sich mit einem Schrei abgewandt, ihr Gesicht in den Händen bergend. - Langes Stillschweigen)*  
*(Dann sucht sie allmählich wieder Tannhäuser Blick, dem sie plötzlich mit verführerischem Lächeln sich zuwendet)*  
*(Auf ihren Wink erscheint eine zauberische Grotte auf welche sie deuten)*

VENUS  
*(mit leiser Stimme beginnend)*  
Geliebter, komm! sieh dort die Grotte,  
von ros'gen Düften mild durchwallt;  
Entzücken bö't selbst einem Gotte  
der süss'sten Freuden Aufenthalt!  
Besänftigt auf dem weichsten Pfühle,  
flieh' deine Glieder jeder Schmerz;  
dein brennend Haupt umwehe Kühle,  
wonnige Glut durchschwelle dein Herz!  
*(Indem sie ihn sanft nach sich zu ziehen sucht)*  
Komm, süsser Freund, komm, folge mir! komm!

CHOR DER SIRENEN  
*(unsichtbar)*  
Naht euch dem Strande!

VENUS  
Aus holder Ferne mahnen süsse Klänge,  
dass dich mein Arm in trauter Näh' umschlänge;  
von meinen Lippen, aus meinen Blicken,  
schlürfst du den Göttertrank,  
strahlt dir der Liebesdank:  
ein Freudenfest soll unsrem Bund entstehen,  
der Liebe Feier lass uns froh begehen;  
nicht sollst du ihr ein scheues Opfer weihn:  
mit der Liebe Göttin schwelge im Verein!  
Sag, holder Freund, sag, mein Geliebter:  
willst du fliehn?

TANNHÄUSER  
*(auf das äusserste hingerissen,*

VENUS  
Woe to you, traitor! Hypocrite! Ungrateful man!  
I will not let you go! You may not go from me!

TANNHÄUSER  
Never was my love greater, never truer,  
than now, when I must fly from you for ever!  
*(Venus turns away with a cry, hiding her face in her hands. — A long silence.)*  
*(Then she gradually seeks Tannhäuser's gaze again, suddenly turning toward him with a seductive smile.)*  
*(At her gesture, a magical grotto appears, to which she points.)*

VENUS  
*(beginning in a soft voice)*  
Come, beloved, see yonder grotto,  
filled with rosy fragrance gently wafting!  
That abode of sweetest delight would offer  
enchantment even to a god.  
Lulled on the downiest of cushions  
let every hurt fly from your limbs,  
let coolness fan your burning brow,  
blissful ardour swell your heart.  
*(As she gently tries to draw him toward her.)*  
Come, sweet love, come, follow me! Come!

CHOIR OF SIRENS  
*(unseen)*  
Draw near the strand!

VENUS  
From the pleasant distance, sweet sounds bid  
my arm enfold you in closest embrace:  
from my lips, my gaze,  
you sip nectar divine,  
the reward of love sparkles for you:  
a feast of delight shall arise from our union.  
Let us joyfully celebrate the festival of love!  
You must not dedicate a timid offering to it -  
revel in union with the goddess of love!  
Say, sweet friend, tell me, my beloved -  
would you fly?

TANNHÄUSER  
*(Carried away to the utmost,*

*nochmals die Harfe ergreifend)*  
Stets soll nur dir, nur dir mein Lied ertönen,  
gesungen laut sei nur dein Preis von mir!  
Dein süsser Reiz ist Quelle alles Schönen,  
und jedes holde Wunder stammt von dir.  
Die Glut, die du mir in das Herz gegossen,  
als Flamme lodre hell sie dir allein!  
Ja, gegen alle Welt will unverdrossen  
fortan ich nun dein kühner Streiter sein!  
Doch hin muss ich zur Welt der Erden,  
bei dir kann ich nur Sklave werden;  
nach Freiheit doch verlangt es mich,  
nach Freiheit, Freiheit, dürste ich;  
zu Kampf und Streite will ich stehn,  
sei's auch auf Tod und Untergehn! -  
Drum muss aus deinem Reich ich fliehn!  
O Königin!  
Göttin, lass' mich ziehn!

VENUS  
*(im heftigsten Zorne)*  
Zieh hin! Wahnbetörter! Zieh hin!  
Geh! Verräter, sieh, nicht halt ich dich!  
Flieh, ich geb dich frei  
Zieh hin! Betörter!  
was du verlangst, das sei dein Los!  
Zieh hin! zieh hin!  
Hin zu den kalten Menschen flieh,  
vor deren blödem, trüben Wahn  
der Freude Götter wir entflohn  
tief in der Erde wärmenden Schoss.  
Zieh hin, Betörter! Suche dein Heil,  
suche dein Heil, - und find' es nie!  
Sie, die du siegend einst verlachtest,  
die jauchzenden Mutes du verhöhnst,  
nun fleh sie an um Gnade, wo du verachtetest,  
jammre nun um Hold!

Dann leuchte dein Schande,  
der hellen Schmach wird dann ihr Spott!  
Gebannt, verflucht, ha! wie seh' ich schon  
dich mir nahn, tief das Haupt zur Erde: -

"o! fändest du sie wieder,  
die einst dir gelächelt!  
ach! öffnete sie dir wieder  
die Tore ihrer Wonnen!"  
Auf der Schwelle, sieh' da!

*again seizing the harp.)*  
For you alone my song shall ever ring out!  
Your praise alone be loudly sung by me!  
Your lovely fascination is the fount of all beauty,  
and every sweet wonder stems from you.  
The glow you shed in my heart  
blazes bright as flame for you alone!  
Yes, against the whole world, then, untiring,  
for henceforth your bold champion I will be!  
Yet, I must go from hence to the world of earth;  
if I remain with you, I can only be a slave.  
For freedom, then, I long,  
for freedom, freedom, do I thirst;  
for struggle and strife I will stand,  
though it be, too, for destruction and death:  
from your kingdom, therefore, I must fly -  
Oh queen,  
goddess, let me go!

VENUS  
*(in the fiercest anger)*  
Begone, madman, begone!  
Go! Traitor, see, I am not stopping you!  
Fly! I set you free!  
Begone hence! Deluded mortal,  
let that which you long for be your lot!  
Begone! Begone!  
Fly hence to frigid men,  
before whose timid, cheerless fancy  
we gods of delight have escaped  
deep into the warm womb of earth.  
Begone, deluded mortal, seek your salvation,  
seek your salvation - and find it never!  
Beg those for pardon now, whom once,  
when victorious, in exultant mood  
you derided and scorned; in those quarters you  
disdained,  
cry out now for favour!  
Let your infamy shine forth, then!  
Their derision, then will be your utter shame!  
Banished, accursed, oh, how well I see you  
approach me already, your head bowed down to  
earth:  
"Oh, if only you might find her again,  
she who once smiled upon you!  
Oh, that the portals of her delight  
might once more open for you!"  
On the threshold, see there -